



Circolare

A : • Servizi cantonali di migrazione
• Membri del Gruppo di lavoro Ortografia dei nomi, per la distribuzione ai vari servizi (UFG/ UFSC, fedpol, ASSA)
• Ufficio federale di statistica (UST)
• Segreteria di Stato dell'economia (SECO)
• Ufficio centrale di compensazione (UCC)

Luogo, data : Berna-Wabern, 4 agosto 2010

**Numeri di riferimento/
incarto** : COO.2180.101.7.145111

Circolare sulla determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri nonché sulla registrazione dei dati relativi all'identità nel SIMIC

(del 4 agosto 2010)

1. Introduzione

Le «Direttive e istruzioni su determinazione e ortografia dei nomi di cittadini stranieri» del 1995 non sono più attuali. Le modifiche intervenute nel settore Schengen-Dublin e l'entrata in vigore della Legge sull'armonizzazione dei registri hanno peraltro generato nuovi problemi per quanto riguarda la grafia dei nomi stranieri.

L'Ufficio federale della migrazione (UFM) ha pertanto istituito un gruppo di lavoro incaricato di rielaborare le direttive. Vi sono rappresentati, oltre all'UFM, i servizi cantonali di migrazione, l'Associazione svizzera dei servizi agli abitanti (ASSA), l'Ufficio federale di giustizia (UFG) e l'Ufficio federale di polizia (fedpol).

La riedizione delle direttive richiederà parecchio tempo, non da ultimo a motivo di difficoltà d'ordine tecnico per quanto riguarda il SIMIC e altri sistemi. Il Gruppo di lavoro ultimerà i lavori nella metà 2011.

Nel frattempo rinviamo alla Circolare sulla determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri nonché sulla registrazione dei dati relativi all'identità nel SIMIC (inclusa la regolamentazione transitoria), approvata dal gruppo di lavoro, dall'Associazione dei servizi cantonali in materia di migrazione (ASM) e dall'ASSA. Potrà esservi utili in caso di quesiti relativi alla registrazione dei nomi stranieri.

2. Delimitazione del mandato dell'UFM al GL

Il GL si è reso conto che per rielaborare le istruzioni occorreva tenere conto, direttamente o indirettamente, degli elementi seguenti:

- A. Ortografia dei nomi come da documento di viaggio (sulla base della convenzione Schengen)
- B. Adeguamento delle informazioni contenute nel vecchio libretto per stranieri alla nuova carta di soggiorno (NAA)
- C. Set di caratteri divergenti tra i principali sistemi (Infostar, Ripol, SIMIC ecc.; mancano direttive per lo scambio standardizzato di dati personali)
- D. Conseguenze della Legge sull'armonizzazione dei registri (LArRa) e dell'eGovernment
- E. Ev. sostituzione dell'infrastruttura presso il CSI DFGP (supercomputer piattaforma SIMIC)

Mandato al GL:

- Rivedere le istruzioni del 1995 risp. 2001, compresi gli allegati
- Ortografia dei nomi come da passaporto (n. 1A.)

Mandato all'UFM (all'infuori del GL):

- I lavori relativi ai numeri B.–E. sono espletati nel quadro dello sviluppo tecnico del SIMIC

3. Regolamentazione transitoria della determinazione e dell'ortografia dei nomi di cittadini stranieri

Fino all'entrata in vigore delle nuove istruzioni è valevole la disciplina di cui all'allegato «**Regolamentazione transitoria della determinazione e dell'ortografia dei nomi di cittadini stranieri**».

4. Ulteriori passi


➤ **Gruppo di lavoro Ortografia dei nomi (GL)**

- Il GL si concentra sui temi rientranti nel mandato delimitato da subito
- Elaborazione delle nuove istruzioni con clausola transitoria e degli allegati 1 e 2, procedura di consultazione e pubblicazione 2010
- Aggiornamento graduale dei promemoria sui Paesi (allegato 3 alle istruzioni) metà 2011

➤ **Sviluppo tecnico SIMIC**

Lo sviluppo del SIMIC (compresi i n. 2.B. – 2.E. qui sopra) è realizzato all'infuori del GL e coordinato, se del caso, con lo stesso.

Ufficio federale della migrazione



Mathias Stettler

Capo dell'ambito direzionale Pianificazione e Risorse a.i.

Allegato: Regolamentazione transitoria della determinazione e dell'ortografia dei nomi di cittadini stranieri

Allegato: «Regolamentazione transitoria della determinazione e dell'ortografia dei nomi di cittadini stranieri»

La presente regolamentazione transitoria stabilisce importanti elementi per la determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri nonché per la registrazione dei dati relativi all'identità nel sistema d'informazione centrale sulla migrazione (SIMIC), in attesa dell'entrata in vigore di nuove istruzioni su determinazione e ortografia dei nomi di cittadini stranieri.

I. Disciplina per tutti i sistemi (Infostar, Ripol, SIMIC ecc.)

Utilizzo di regole e basi per la determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri (compresi i cittadini dell'UE/AELS):

- **Regolamentazione transitoria della determinazione e dell'ortografia dei nomi di cittadini stranieri, del 4 agosto 2010**
- **Istruzioni del 1° dicembre 1995**
http://www.bfm.admin.ch/content/dam/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen_und_kreisschreiben/weisungen_und_kreisschreiben/italienisch/20-2_i.pdf
- **Modifica del 27 giugno 2001**
http://www.bfm.admin.ch/content/dam/data/migration/rechtsgrundlagen/weisungen_und_kreisschreiben/weisungen_und_kreisschreiben/italienisch/20-2-aenderung_i.pdf
- **Allegati 1 e 2**
Gli allegati 1 (Definizioni) e 2 (Umsetzungsliste für Sonderzeichen) sono disponibili solo in forma cartacea. Il Gruppo di lavoro Ortografia dei nomi è incaricato di allestirli anche in forma elettronica.
- **Allegato 3 (Promemoria sui diversi Paesi)**
http://www.bfm.admin.ch/bfm/it/home/dokumentation/rechtsgrundlagen/weisungen_und_kreisschreiben/weitere_weisungen/laendermerkblaetter.html
Il Gruppo di lavoro Ortografia dei nomi è incaricato di rivedere i promemoria sui Paesi e di renderli disponibili in qualsiasi momento allo stadio più attuale.
- **«Catalogo ufficiale delle caratteristiche»**
Catalogo delle caratteristiche dell'Ufficio federale di statistica UST. Allestito in vista dell'entrata in vigore della Legge sull'armonizzazione dei registri (LARa), illustra i criteri secondo cui vanno registrati i dati personali nei registri della Confederazione, dei Cantoni e dei Comuni.

II. Discipline speciali relative al SIMIC

1. Utilizzo di discipline e basi per l'ortografia dei nomi

➤ **Base legale internazionale**

Secondo la convenzione Schengen ratificata dalla Svizzera il 14 giugno 1985, segnatamente secondo il suo articolo 21, i cittadini di Paese terzo in possesso di un titolo di soggiorno rilasciato da una delle Parti contraenti possono, in forza di tale titolo e di un documento di viaggio, purché tali documenti siano in corso di validità, circolare liberamente per un periodo non superiore a tre mesi nel territorio delle altre Parti contraenti. Ne consegue che i dati personali contenuti nei due documenti (titolo di

